



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 280\****

***Comparative vocabulary of the following tribes: Bellabella  
(Haeeltzeck), Bellacoola (Billi-hoola), Chimmesyan, Haida  
(Haidah), Tongas, Kittizoo (Kittistzoo)  
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

---

\* This PDF contains oversized material. To accommodate the PDF format, oversized pages may appear irregular. Likewise, if printed, oversized materials may be compressed to fit the page and potentially illegible.







	English	Ha. celt. zech	Billi. hoo-la	Chim. mes-yan	Hai. dah	Tongass	Kittist-300
	follows	alook	alook	aalook			
	foot	nononandtosk	saluch	wughcoad	connon	kiakooshkegh	
	wrimsen	shusalatosk	nootluch	wulcoashk			
	old man	nomash	chilquillie	hootakidem youcht	tilkya	Shoan	
	old woman	tilquanic	chetilquillitsaich	" unnaach	kootlena	stooshit	
	an enemy, or enemy	hailala, meshtlicoo	ayoolthilla	tsuch			
60 ✓	Dawn, early in m.	wecote	eenach	suchuntlaak	shingala		
60	Sunrise	uchumeila - Klesheowalle	tool. nooch eshumuchtai	klukship utuk	shandlain		
	noon	kakais	nohalik	ndalaba sukstaad	shintadsa		
61 ✓	Sunset	laish	kiltashumichtach	kladrotche dhanill	kakyadh		
56 58	light, or a day	quakillah	shronooch	tseshoosdh	koondlain	toolaatk	tyee-oo
57 59	darkness	rapeendh	chintil	sheachtak	yumisglgha		
57 59	night	caanoote, neekook	until	koopal	shing		hoopul
62 ✓	spring	qughunoch	poposhimmi	lughalughumsh			
63 ✓	summer	hainuch	awmilk	shondhie	Klineet	kootaan	
64 ✓	autumn	measila qualish	nooshimilk	lughhoane			
65 ✓	winter	trawnooch	shootek	koamshun	shungha	kootaan, Tawt	
66 ✓	wind	yualla	ashoik	baashk, showunsk	tullash, tadso	sheos	
	strong breeze	kluckwhilla	kush	meant lochah tsuch	tadso.tung		
	S.E. wind	mitkaiala	tichat saachil	haiswaash	haicwah		
	S.W. "	tsukguala	tichailkail	huchpala			
	W. & N.W. "	chairook	chairook	keuluka	tracoost		
	N. "	chaisheachtla	spishtichairook	kishniask			
	S. "	mullook	eleeloochai	kilog hog husk			
	N.E. & E. "	kaiswialla	hishpish	kushoowa	chaw		
	Calm weather	cosghwilah	coosh	kapiligiguks	klaia	skyeetle	
	good "	ike nala	nokwilla	aam lughah	shilah		
	bad "	yuck	shishyashonooch	atach	shindans		
	one year or winter	ilheisunoch	iltomanov hak	kikolk	awaat liloo	trawk	
	two winters	mahlhinoch	chloashanooghak	kooplekolkch	unustung	tauch	
	ten winters	hailth low humoch	tsichwhiligit	hippildh keldh	unklaal	chinkaat	
	a long time	kaisala	aeck	kitchant	awaatil	trawk	
	flood tide	yoochweet	kushilich	klabachya	awelkloka	tschkwallikogh	
	Ebb tide	kloopcheet	undakaan	klatsioib	atsquikwayung	youtekogh	
75 ✓	earth	skumsh	shil	lock. staatsik			yoop
	clay	kleeka	maxchts	ghah			
	sand	ikeish	skuts	owsh	ikhack. taas	katzah	
	gravel	ikeish, looghkuish	tsicht	leemowsh			
82 ✓	stone or rock	teissum	tsicht, quilstolonich	loup	kaha	tah	loop
	precipice	kleetsaach	isnaal	kullen thlo	hindhan	tah	
	cave	klalagheet	tub. list	owzatsik	tein	haicous	
	waterfall	chuchnialla	ustull	tsuetduks	kook		
	foot path	dhawi	munemundha	tsunninghaina	klaula,		
85 90	tree	klaosh	ushtin	kunaghun	kyet	awsh	



	English	Ha. celt. zeck	Billi. hoota	Chim. mes-yam	Hai-dah	Tungass	
91 2	wood	anica, lukwa	eshecomilk	shilugan, kun			
92 N	forest	umtsqush	huchshanch	wilaghtzee, humashan			
97	spuce	imiwash	michmikulp	shimon			
	humlock	kaitois, lokwash	kawhulchip	lashungiac			
	red cedar	quagtlau	tuchtuk	kullau	kydlah	tsuk	
	yellow "	tawash	auhtil	squneh, owulh			
	cypress	klukwaatis	chlimekenilp	ildaa, umshineesth			
	birch	chlokwalash	ikilailp	coasth			
	Shallon (Gualth.)	thlinimight	mecchemekilp	unumeght			
	juniper	dhadheshedumalash	akalukoolp	nykadalicke			
	yew	klimkash	kotzokk	shawktuk			
95 ✓	grass	keetum	shlaosh	kiacht	kyia	tanw	
	moss	pillumish	capts	piduck			
116 ✓	fish						None
	eagle	weko	tsilhit	skieuk	unoot		
	owl	techtecheinney	techtechunmy	naach	koolgunecooks	gutgunecooks	
	goose	uncac	chachac	nanat	skidom		
	stock Duck	ninac	nachunoch		hah		
	surf Duck						
	Gull	atumcullie	quilledik	katalagah			
	crane	cootina	timecooke	umgiac			
	heron	kakuns	chakaans	kushkwash			
	crow	coai	quagh	kaagh			
120 ✓	good	ike	teeah	aam	laggan	ahkeh	
129 ✓	bad	ynok	ushee	atnekk	cumlangan	tailtusket	
	valuable	thlawcinch	nooscaandats	toachil	quyagun	wasakeh	
	worthless	jitginch	aikkonoolquikimuds	Kade toachil	cun	klaikilatsen	
123 ✓	large (a)	kakash	thuilko	wecleip	ewan	anklein	wileiks
124 ✓	small (a°)(a)	howlal	kykutee	trook	shimon	klai anklein	
	stingy	chloaps	chlowps	choiawts	sheontaka	shukyawt	
	beut	kilpa	noochemich	tseiGUNacht	keenyaas	yuhkeh	
	straight	sochtumaal	tsuk	aameet	klamha		
	lazy	kistash	nooshchodahakits	ulaisto, kagah	giawah	oshkaak	
	slupy	puhtotze	gulakits	klughshuchidum	tilkakoosh	talhitsuoh	
	hungry	poorish	huchtlalts	cootighod	gwut	chumunoha	
136 ✓	I, mine (a) #	nookwa	neesho	untsh, untsahil, taig	neuis nuwawah	utcut	neuis
137 ✓	thou (a)	cusho	eno	noone	noone	aitle	noone
138 ✓	he	caighqua	teechiltangh	qua	qua	yout	lipneed
139 ✓	we	nookwintok	untsho	nuchami ?	watqua		
140 ✓	ye	Kycusho	enoa nomotaigh ?	neumeh ?			
141 ✓	they	elucalghque	teechitii	quet			
	upwards	ikeagh	kloaki	watughagah	klitaw	shaklein	
	downwards	wankaiagh	kuniks	kluchum	hyet	tuckee	
144 ✓	today	atulum quakillah	ikesk	keavn	hyet ?	edit	



	English	Ha. eelt. zeck	Billi. hov. la	Chimmeyan	Haidah	Tungass
146 ✓	yesterday	munsken, clanchek	kainoosh	keul, kitchep	attulhlaish	shuckun
147 ✓	tomorrow	clanslatch	eekainoosh	chikacheep, enoand	attulh	shuckun
	now	athlum	waighwa	keawn		
	just now	athlum	wushwaish	shoekawn	hytanema	hydit
	presently	choomch	auchtilooguch	aweenie	quacen	kleetzch



BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MAR 1926

Vocabularies (incomplete)  
of the  
Haeeltzuk <sup>Haeeltzuk Salt</sup>  
Billechoota <sup>Haeeltzuk</sup>  
Chimmesyan <sup>Chimmesyan (Salt)</sup>  
Haida <sup>Haida</sup> Dr. Folmer  
Tongass H. B. Co.  
Chimmesyan

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MAR 1926

These appear to be the ones from which Dr. Seaman derived ~~the~~ the words published by him, and are hardly worth republication

Chimmesyan (G.G.)

~~371~~

Sh-17

280

Sl

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MAR 1926



✓+

No. 280

Vocabularies, Misc.

W.F.Tolmie

Bella Bella, Bella Coola, Tsimshian, Haida,  
Kittizoo tribes.



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).